

# AFTERWORKS

## STRASBOURG-ORTENAU

### TECHNOLOGIES MEDICALES ET THÉRAPIES NOUVELLES

### MEDIZINTECHNIK

### UND NEUARTIGE THERAPIEN



OCTOBRE

20

OKTOBER

Newsletter N°5



20.10.2011 IRCAD Strasbourg

## Grenzüberschreitende Monatsgespräche

Die Afterwork-Treffen finden monatlich nach Feierabend bei einem Aperitif statt. Diese Begegnungsreihe wird von der Straßburger Maison de l'emploi et de la Formation und der Agentur für Arbeit Offenburg organisiert. Hierbei stehen deren deutsch-französische Projekte im Mittelpunkt. Das fünfte Treffen vom 20. Oktober fand ausnahmsweise bei der IRCAD statt, dem Institut für Forschung und Ausbildung von Ärzten im Bereich der neuen Therapien. Ein Treffen, das im Rahmen der grenzüberschreitenden Studie zum Thema „Vorausschauendes Management von Beschäftigung und beruflichen Kompetenzen“ in den Bereichen Medizintechnik und neue Therapien (der sog. GPEC-Studie) stattfand. 2010 war die Maison de l'Emploi von der Stadtgemeinschaft Straßburg mit deren Durchführung beauftragt worden. Zu diesem Afterwork-Meeting kamen etwa 40 deutsche und französische Teilnehmer.

### ■ Ircad, Vorreiter der neuen Medizintechnologie

Durch das Afterwork-Treffen im Oktober und den Erfahrungsaustausch konnten französische und deutsche Experten zahlreiche Projekte, die in Verbindung mit innovativen Medizintechnologien stehen, entdecken. Im Laufe der Treffen, die neue grenzüberschreitende Kooperationen ermöglichen sollen, konnten die geladenen Gäste sich Gedanken über die Auswirkung und die Herausforderungen der neuen Technologien und Therapien auf die Schaffung von Arbeitsplätzen in der Region Straßburg-Ortenau machen.

**Der Professor Didier Mutter, Vize-Präsident des IRCAD,** erinnert daran, dass sich das private Institut seit seiner Gründung 1994 zu einem weltweit anerkannten Zentrum für Forschung und Bildung im Bereich neuer chirurgischer Technologien entwickelt hat. 4000 Chirurgen aus der ganzen Welt kommen jährlich hier her, um ausgebildet zu werden. Er erklärte unter anderem, inwiefern die digitale Modellierung eines Patienten, die Anwendung von Roboter-technik, um die Hand des Chirurgen zu lenken und die Automatisierung bei chirurgischen Eingriffen zu entwickeln, oder die neuen Bildtechniken eine Entwicklung minimal-invasiver Chirurgien am Magen-Darm-Trakt ermöglicht haben.

## Des rendez-vous mensuels transfrontaliers

Les Afterworks sont organisés chaque mois le temps d'un apéritif. Ces rencontres sont programmées par la Maison de l'emploi et de la formation de Strasbourg et l'Agentur für Arbeit d'Offenburg autour de leurs dossiers franco-allemands. Le 20 octobre, ce cinquième rendez-vous économique s'est déroulé exceptionnellement à l'IRCAD, centre de recherche et de formation des médecins aux thérapies nouvelles. Une rencontre qui s'inscrivait dans le cadre de l'étude transfrontalière de Gestion Prévisionnelle des Emplois et Compétences (GPEC) du secteur des technologies médicales et thérapies nouvelles, confiée en 2010 à la Maison de l'emploi par la Communauté Urbaine de Strasbourg. Elle a rassemblé une quarantaine d'invités français et allemands.

### ■ L'Ircad, à la pointe des nouvelles technologies médicales

Cet Afterwork d'octobre a permis aux professionnels français et allemands de découvrir, au fil des témoignages, de nombreux projets liés aux technologies médicales innovantes. Au cours de ces rencontres qui se veulent le terrain de nouvelles collaborations transfrontalières, les invités ont pu s'interroger sur l'impact et l'enjeu des technologies et thérapies nouvelles sur la création d'emplois à l'échelle du bassin Strasbourg-Ortenau.

**Le professeur Didier Mutter,** vice-président de l'Ircad, a rappelé comment cet institut privé a su devenir, depuis sa création en 1994, un centre de renommée mondiale pour la recherche et l'enseignement des nouvelles technologies chirurgicales. 4 000 chirurgiens du monde entier viennent s'y former chaque année. Il a expliqué par exemple comment la modélisation numérique du patient, l'utilisation de la robotique pour guider la main du chirurgien et développer l'automatisation chirurgicale, ou les nouvelles techniques de l'image ont permis le développement d'une chirurgie digestive de moins en moins invasive pour le patient.



**Professeur Didier Mutter**  
Vice-président de l'Ircad /  
Vize-Präsident des IRCAD

« Il y a encore beaucoup de choses à inventer dans les 5 ans à venir.

Nous proposons depuis 2000 avec WeBSurg, une université virtuelle en chirurgie mini-invasive gratuite et accessible via Internet ; elle compte plus de 200 000 membres chirurgiens. Nous proposerons demain, grâce au projet de l'IHU - Institut Hospitalo Universitaire – une nouvelle spécialité chirurgicale mini-invasive guidée par l'image, combinant le savoir-faire de la chirurgie laparoscopique, de la radiologie interventionnelle et des gastroentérologues. »

„Es gibt noch viele Sachen, die in den kommenden 5 Jahren erfunden werden müssen. Seit 2000 bieten wir mit WeBSurg eine virtuelle, kostenlose und übers Internet zugängliche Universität für minimal-invasive Chirurgie: über 200 000 Chirurgen haben sich als Mitglieder angemeldet. Schon bald und mit Hilfe des Projekts des IHU - Institut Hospitalo Universitaire –, werden wir eine neue Form der minimal-invasiven und bildgesteuerten Chirurgie bieten können, die das Know-how laparoskopischer Chirurgie, interventioneller Radiologie und die der Gastroenterologen verbindet.“



Stéphane Nicolau, IRCAD



### ■ Demain, la programmation chirurgicale ?

**Stéphane Nicolau, directeur de recherche à l'Ircad**, qui développe des outils d'aide au diagnostic et à la simulation des gestes des chirurgiens, a présenté quelques techniques d'imagerie médicale qui permettent de modéliser le patient en 3D, de naviguer de façon virtuelle dans ses organes et de simuler des gestes chirurgicaux. Ce qui contribue aujourd'hui à former de jeunes chirurgiens ou à opérer à distance, autorisera demain, grâce à la réalité augmentée, à programmer certains gestes chirurgicaux qui demandent une extrême précision.

### ■ Schon bald chirurgische Programmierung?

**Stéphane Nicolau, Forschungsleiter des Ircad**, das Hilfsmittel für die Diagnostik und die Simulation chirurgischer Handgriffe entwickelt, hat einige Techniken bildgebender Verfahren vorgestellt, die eine 3D-Modellierung eines Patienten, eine virtuelle Reise durch die Organe und die Nachahmung chirurgischer Handgriffe ermöglichen. Das, was heute junge Chirurgen ausbildet oder eine Fernoperation ermöglicht, wird schon bald durch erweiterte Realität eine Programmierung einiger chirurgischer Handgriffe, die eine äußerste Präzision erfordern, ermöglichen.

### ■ Un territoire qui accompagne ses leaders

**Avec l'un des tout premiers hôpitaux et la première Université de France, avec le cluster Alsace Biovalley, avec l'Ircad... Strasbourg et l'Alsace disposent d'un environnement bien structuré et porteur de grandes synergies entre la recherche, la pratique et l'enseignement des thérapies et des technologies médicales innovantes.**

Pour développer ce secteur, la stratégie de la Communauté Urbaine de Strasbourg repose sur des projets phares tels que : la création d'un campus dédiés aux technologies et à l'instrumentation médicales, au cœur du site des Hôpitaux Universitaires ; la création d'un centre de formation en bioproduction de type usine-école et la construction de 10 000 m<sup>2</sup> de laboratoires pour les entreprises innovantes au Parc d'innovation d'Illkirch ; la création d'une pépinière d'entreprises spécialisées en technologies médicales et thérapies nouvelles, au cœur du projet de réhabilitation des Haras Nationaux porté par l'Ircad.

### ■ Ein Gebiet, dass seine Leader begleitet

**Eins der aller ersten Krankenhäuser und die erste Universität in Frankreich, der Cluster Alsace Biovalley, das IRCAD... Straßburg und das Elsass verfügen über ein gut strukturiertes Umfeld, das wichtige Synergien zwischen der Forschung, der Praxis und der Bildung im Bereich Therapien und innovativen Medizintechnologien ermöglicht.**

Um dieses Gebiet zu entwickeln, beruht die Strategie der Stadtgemeinschaft Straßburg auf richtungsweisenden Projekten, wie zum Beispiel: die Schaffung des Universitätsgeländes für Medizintechnologie und die Instrumentierung der Medizin im Herzen der Universitätsklinik; die Schaffung eines Ausbildungszentrums in Biotechnologie nach dem Modell Werk-Schule und der Bau von 10 000 m<sup>2</sup> großen Laborräumen für innovative Unternehmen im „Parc d'innovation“ in Illkirch; die Gründung eines Innovationszentrums für Unternehmen, die sich auf Medizintechnologie und neuartige Therapien spezialisiert haben, im Herzen des Sanierungsprojektes des ehemaligen Geländes der „Haras Nationaux“, das vom IRCAD unterstützt wird.



Nicolas Pellerin  
Communauté Urbaine de Strasbourg /  
von der Stadtgemeinschaft Straßburg  
(CUS)

« Pour développer encore l'activité économique et les emplois de ce secteur, le rôle politique du territoire c'est d'attirer de nouvelles entreprises et d'accompagner les mutations proposées par les industriels et les scientifiques déjà implantés. C'est pourquoi nous préparons les compétences dont elles auront besoin demain et soutenons les entreprises innovantes. »  
„Um die Wirtschaft und die Beschäftigung auf diesem Gebiet zu entwickeln, ist die politische Aufgabe des Verwaltungsgebietes neue Unternehmen herbeizulocken und den Wandel, den die bereits angesiedelten Industrie- und Forschungsunternehmen vorschlagen, zu begleiten. Deshalb bereiten wir die Bereiche, die sie in Zukunft brauchen, vor und unterstützen innovative Unternehmen.“

### ■ Recruter : une compétition internationale

**Jean-Yves Bonnefoy, directeur R&D de Transgene et Président d'Alsace Biovalley**, a insisté sur la compétition qui existe à l'échelle des grandes capitales pour attirer les profils les plus pointus, notamment en recherche clinique. Pour recruter les profils les plus en vogue tels les biostatisticiens ou les spécialistes de l'imagerie médicale, les leaders du secteur recrutent leurs collaborateurs sur un marché mondial des compétences. Il a également insisté sur la pénurie de personnes formées au project management.

### ■ Einstellen: ein internationaler Wettbewerb

**Jean-Yves Bonnefoy, Leiter R&D von Transgene und Präsident von Alsace Biovalley**, unterstreicht den Wettbewerb, den es zwischen großen Metropolen gibt, um die besten Kandidaten für sich zu gewinnen, insbesondere im Bereich der klinischen Forschungen. Um die angesagtesten Profile, wie zum Beispiel Biostatistiker oder Spezialisten bildgebender Verfahren einzustellen, suchen die Marktführer ihre kompetenten Spezialisten auf einem weltweiten Arbeitsmarkt. Er betonte auch den Mangel an Ausbildung im Bereich Projektmanagement.

### ■ Former aux mutations technologiques

La prospective reste hélas difficile dans un secteur très marqué par les innovations.

### ■ Ausbildung im Bereich Technologiewandel

Die Zukunftsforschung gestaltet sich sehr schwierig in einem Gebiet, das von Innovationen geprägt wird.



Jean-Yves Bonnefoy  
Directeur R&D de Transgene et Président d'Alsace Biovalley /  
Leiter R&D von Transgene und Präsident von Alsace Biovalley

« La carence actuelle en biomolécules et en bioproduction résulte du manque de confiance accordé à ce secteur quinze ans plus tôt. Seule une vraie proximité entre l'université et le pôle de compétitivité Alsace Biovalley permettra de former les gens au plus vite et au plus près des besoins de demain. »  
„Der aktuelle Mangel an Biomolekülen und Bioproduktion ist das Ergebnis, des fehlenden Vertrauens, mit dem dieser Bereich vor fünfzehn Jahren konfrontiert wurde. Nur eine echte Verbundenheit zwischen der Universität und dem Kompetenzzentrum Alsace Biovalley ermöglicht eine schnelle Ausbildung der Menschen entsprechend zukünftiger Bedürfnisse.“

**■ Antoine Agathon** qui travaille au projet du futur Institut Hospitalo Universitaire (IHU), a quant à lui pointé les croisements nécessaires entre les disciplines médicales et celles de l'ingénierie pour travailler dans des blocs opératoires où technique et robotique occuperont une place croissante.



Antoine Agathon  
Institut Hospitalo Universitaire (IHU) /  
vom Instituts „Hospitalo Universitaire“ (IHU)

« Le personnel, y compris paramédical, devra se former à la technique et les ingénieurs devront se former aux problèmes médicaux. Nous proposons d'ailleurs une action de formation sur ce thème dans une école d'ingénieurs strasbourgeoise. »  
„Das Personal, einschließlich des paramedizinischen Personals, muss für die Technik geschult und die Ingenieure müssen im Bereich medizinische Probleme ausgebildet werden. Zu diesem Thema bieten wir eine Fortbildungsveranstaltung in einer Straßburger Ingenieurschule.“

### ■ En Allemagne, un secteur structuré de façon très différente

**Franck Stephan, dirige à Kehl le Diakonie Kork**, centre médical spécialisé dans l'accueil des épileptiques destiné à devenir un centre d'excellence européen. Habitué à recruter du personnel soignant, il souhaite faire passer le message de l'indispensable formation permanente des personnels médicaux, mais aussi des spécialisations combinées du type « soignant spécialisé en pédagogie » qui n'existent pas en France.

**■ Antoine Agathon**, der am Projekt des zukünftigen Instituts „Hospitalo Universitaire“ (IHU) arbeitet, hat seinerseits auf die Berührungspunkte der medizinischen Wissensgebiete und der Ingenieurwissenschaft hingewiesen, die erforderlich sind, um in einem Operationsbereich zu arbeiten, in dem Technik und Robotertechnik eine immer wichtigere Rolle spielen werden.



Franck Stephan, Diakonie

### ■ In Deutschland, ein komplett unterschiedlich strukturiertes Gebiet

**Franck Stephan, Leiter der Diakonie Kork in Kehl**, eine medizinische Einrichtung, die sich als Epilepsiezentrum spezialisiert hat und ein europäisches Kompetenzzentrum werden soll. Er ist es gewohnt Pflegepersonal einzustellen und weist darauf hin, dass es notwendig ist, medizinisches Personal ständig auszubilden und sich vielseitig zu spezialisieren, wie zum Beispiel bei „Pflegepädagogen“, die es in Frankreich nicht gibt.

On raccourcissait les délais de formation pour produire des compétences sur mesure et permettre aux entreprises de former très vite leur propre personnel ? ... die Ausbildungszeit verkürzt werden würde, um maßgeschneiderte Kompetenzen zu schaffen und Unternehmen zu ermöglichen, ihr eigenes Personal schneller auszubilden?

**> Réponse :**  
Le centre de formation en bioproduction d'Illkirch dispensera des formations initiales, continues et des requalifications, basées sur les besoins des industriels de la filière. Ce sera le seul lieu de formation dédié à la bioproduction proposant un contexte d'immersion industrielle en France.

**> Antwort:**  
Das Ausbildungszentrum in Bioproduktion in Illkirch bietet erste Ausbildungen, Weiterbildungen und Umschulungen, angepasst an die Bedürfnisse der Industrieunternehmen aus der Branche. Es wird die einzige Ausbildungseinrichtung in Bioproduktion in Frankreich sein, die auf den industriellen Kontext zugeschnitten ist.

Et si  
demain...  
Und wenn  
morgen...

Des entreprises strasbourgeoises arrivaient à se positionner sur le marché international des procédures hybrides mini-invasives (qui pèsent 37 milliards d'euros en 2014) ? ... Straßburger Unternehmen sich auf dem internationalen Markt der minimal-invasiven Hybridverfahren (der für 2014 auf 37 Milliarden Euro geschätzt wird\*) positionieren könnten?

**> Réponse :**  
La création d'un campus des technologies médicales, à proximité du nouvel IHU, permettra aux chercheurs et industriels de développer et pré-industrialiser ces techniques.

**> Antwort:**  
Durch die Gründung des Universitätsgeländes für Medizintechnologien, in der Nähe des neuen IHU, können Forscher und Industrieunternehmer diese Techniken entwickeln und vorvermarkten.

On créait à Strasbourg à l'horizon 2020 : 2 000 nouveaux emplois hautement qualifiés, 10 centres industriels de R&D, 40 PME spécialisées dans ce secteur \* ? ... bis 2020 in Straßburg 2 000 neue hoch qualifizierte Arbeitsplätze, 10 R&D Industriezentren und 40 mittelständige Unternehmen in diesem Bereich geschaffen werden würden\*?

On parvenait à encourager les trios d'entrepreneurs - ingénieur, chirurgien et manager - pour stimuler la création d'entreprises dans le domaine des technologies médicales ? ... Unternehmer-Trios – Ingenieur, Chirurg und Manager – unterstützt werden könnten, um Unternehmensgründungen im Bereich der Medizintechnologie anzukurbeln?

L'Eurodistrict était la première étape de la création d'une métropole européenne du Rhin Supérieur avec un secteur santé / chimie très fort et de bonne masse critique ? ... der Eurodistrict die erste Etappe der Gründung einer europäischen Metropole am Oberrhein wäre, mit einer sehr starken Gesundheits/Chemie-Branche und hochwertigen Mitwirkenden?

\* Evaluation McKinsey and Company / dossier de presse Ircad mars 2011 / Einschätzung von McKinsey and Company / Pressedossier Ircad März 2011.

## ■ Des structures d'accompagnement à l'innovation

**Conectus Alsace**, qui fédère toutes les cellules de valorisation de la recherche en Alsace, propose de mettre en relation les entreprises privées et la recherche publique. Transfert de technologies et de compétences, montages de projets collaboratifs, ingénierie financière et contractualisation... constituent une palette de services aux entreprises innovantes, accessibles par un numéro unique. **Marilyne Oswald, chargée de mission**, a confirmé l'ambition de Conectus d'accompagner des projets transfrontaliers dans le secteur des technologies médicales.

**Pour conclure cet Afterwork, Vincent Horvat, directeur de la Maison de l'emploi et de la formation du bassin de Strasbourg** a répété l'importance d'accompagner les besoins en compétences, si possible de manière transfrontalière. Il a signifié clairement le rôle de la Maison de l'emploi de Strasbourg pour toutes les questions de formation et de mise en relation entre les besoins des entreprises et l'Université.

## ■ Betreuungsstrukturen für Innovation

**Conectus Alsace**, das alle Zentren zur Förderung der Forschung im Elsass verbündet, hat den Vorschlag unterbreitet, private Unternehmen und die öffentliche Forschung zusammen zu bringen. Kompetenzübertragung und Technologie-transfer, Gründung gemeinsamer Projekte, finanzielle Ingenieurwissenschaft, vertragliche Festlegung... das alles zusammen bildet ein Dienstleistungsangebot für innovative Unternehmen, erreichbar unter einer einzigen Nummer. **Marilyne Oswald, Beauftragte**, hat Conectus' Wunsch bestätigt, grenzüberschreitende Projekte im Bereich der Medizintechnologie betreuen zu wollen.

**Um das Afterwork-Treffen abzuschließen, betonte Vincent Horvat, Direktor der Maison de l'emploi et de la formation du bassin de Strasbourg** erneut, wie wichtig es sei, die Bedürfnisse an Kompetenzen zu betreuen, wenn möglich im grenzüberschreitenden Bereich. Er hat die Rolle der Straßburger Maison de l'emploi in allen Ausbildungsfragen und bei der Vermittlung zwischen den Bedürfnissen der Unternehmen und der Universität deutlich erläutert.

## ■ Le secteur des technologies médicales et thérapies nouvelles en chiffres

- Le secteur représente 307 établissements et 21 048 emplois sur le bassin d'emploi de Strasbourg contre 311 établissements et 10 293 emplois dans l'Ortenau.
- A Strasbourg, les activités hospitalières occupent 46% des emplois contre 80% dans l'Ortenau où les médecins sont tous salariés. A Strasbourg, 31% des salariés du secteur travaillent dans l'industrie pharmaceutique et 16% dans la recherche. Strasbourg est la 3<sup>e</sup> métropole française quant à la part des emplois du secteur par rapport à ses emplois totaux (7,7%).
- Un réservoir de main d'œuvre : sur le bassin d'emploi de Strasbourg, près de 50 000 actifs ont la qualification ou l'expérience pour travailler dans le secteur.

Source : Strasbourg ECO 2020 « GPEC Transfrontalière 4 secteurs clés » / Technologies médicales et thérapies nouvelles - Février 2011.

## ■ Die Branche der Medizintechnologie und der neuartigen Therapien in Zahlen

- Die Branche umfasst 307 Einrichtungen und 21 048 Erwerbstätige im Straßburger Arbeitsmarkt, 311 Einrichtungen und 10 293 Erwerbstätige in der Ortenau.
- In Straßburg umfasst der Krankenhausbetrieb 46% der Arbeitsstellen gegen 80% in der Ortenau, wo die Ärzte alle Arbeitnehmer sind. In Straßburg arbeiten 31% der Arbeitnehmer der Branche in der Pharmaindustrie und 16% in der Forschung.
- Straßburg ist die 3. größte französische Metropole, was den Anteil der Arbeitsstellen dieser Branche im Vergleich zu allen anderen Arbeitsstellen betrifft (7,7%).
- Vorrat an Arbeitskräften: Über 50 000 Erwerbstätige im Beschäftigungsgebiet Straßburg haben die notwendige Qualifikation oder Berufserfahrung, um in dieser Branche arbeiten zu können.

Quelle: Strasbourg ECO 2020 « GPEC Transfrontalière 4 secteurs clés » / Technologies médicales et thérapies nouvelles - Februar 2011.

## ■ Pour aller plus loin/ Nähere Informationen:

- **Etude GPEC des 4 secteurs clés** du bassin d'emploi de Strasbourg à télécharger sur le site [www.maisonemploi-strasbourg.org](http://www.maisonemploi-strasbourg.org) (rubrique panorama du territoire).
- **GPEC-Studie der 4 Schlüsselsektoren** im Beschäftigungsgebiet Straßburg zum downloaden auf der Homepage [www.maisonemploi-strasbourg.org](http://www.maisonemploi-strasbourg.org) (Rubrik „panorama du territoire“).
- Télécharger la **Feuille de route Strasbourg ECO 2020** sur [www.strasbourg.eu/economie/strategie\\_eco](http://www.strasbourg.eu/economie/strategie_eco)  
Download Roadmap **Straßburg ECO 2020** auf [www.strasbourg.eu/economie/strategie\\_eco](http://www.strasbourg.eu/economie/strategie_eco)
- **Le Pôle de compétitivité Alsace Biovalley**, a pour objectif d'accompagner la croissance des entreprises, des laboratoires, des hôpitaux, des universités pour accélérer l'innovation thérapeutique et créer des emplois.  
-A lire sur [www.innovationonline.eu](http://www.innovationonline.eu) (rubrique 360°/actualités) un article qui présente ses priorités  
-A télécharger sur [www.alsace-biovalley.com](http://www.alsace-biovalley.com) (rubrique Doc Filière) un panorama des chiffres clés de la filière Vie Santé en Alsace.  
Das Ziel des Kompetenzzentrums **Alsace Biovalley** ist es, das Wachstum der Unternehmen, der Labore, der Krankenhäuser, der Universitäten zu begleiten, um therapeutische Innovationen zu beschleunigen und neue Arbeitsplätze zu schaffen:  
-zum nachlesen unter [www.innovationonline.eu](http://www.innovationonline.eu) (Rubrik 360°/actualités) ein Artikel, dass seine Prioritäten darstellt.  
-zum downloaden unter [www.alsace-biovalley.com](http://www.alsace-biovalley.com) (Rubrik Doc Filière) eine Übersicht der wichtigen Zahlen der Filiale „Vie Santé“ im Elsass.
- Un dossier très complet sur l'**IHU de Strasbourg**, lauréat désigné dans le cadre du grand emprunt, à lire sur [www.alsace-biovalley.com](http://www.alsace-biovalley.com) (rubrique Communiqués de presse).
- **Le numéro vert de Conectus : 0 811 460 459** et une cartographie des compétences est consultable sur [www.conectus.fr](http://www.conectus.fr)  
Die Nummer zum Nulltarif von Conectus: 0 811 460 459 und eine Kartographie der Kompetenzen zur Ansicht unter [www.conectus.fr](http://www.conectus.fr)



## ■ A noter !

L'afterwork consacré aux métiers du Port aura lieu le lundi 28 novembre au lieu du mardi 29 novembre initialement annoncé.

L'afterwork croissance verte est reporté au jeudi 9 février 2012.  
Programme et inscription en ligne sur [www.maisonemploi-strasbourg.org](http://www.maisonemploi-strasbourg.org) ou [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)

## ■ Jetzt vormerken!

Das Afterwork-Treffen zum Thema **Beschäftigung im Hafen** findet am Montag, den 28. November und nicht wie ursprünglich vereinbart am Dienstag, den 29. November statt. Das nächste Afterwork-Treffen zum Thema **grüner Aufschwung** wurde auf Donnerstag, den 9. Februar 2012 verschoben. Programm und Online-Anmeldung unter [www.maisonemploi-strasbourg.org](http://www.maisonemploi-strasbourg.org) oder [www.arbeitsagentur.de](http://www.arbeitsagentur.de)



Marilyne Oswald, Conectus

## Participants AFTERWORK 20 octobre 2011 / Teilnehmer des Afterwork-Treffens am 20. Oktober 2011

Antoine AGATHON	IHU
David BAAS	IRCAD
Alain BELGUISE	BRUKER BioSpin
Paul BIKARD	PRESTWICK CHEMICAL
Agathe BINNERT	MAISON DE L'EMPLOI
Jean-Yves BONNEFOY	TRANSGENE
Sandra BÖRSIG	MED-TRONIK.DE
Gaetan BOUR	IRCAD
Aurore DUBOIS-WENNER	MAISON DE L'EMPLOI
BENOIT DURANTON	AERIAL
Gilles FOURCHY	APEC
Marie GAUTHIER OBRINGER	IRCAD
Philippe GROSLIER	Photographe
Jean-Philippe GRUNEBaum	UNTERNEHMEN MEDICLIN HERZZENTRUM LAHR
Sandrine HINCKER	
Vincent HORVAT	MAISON DE L'EMPLOI
Véronique LAURENT	REGION ALSACE
Karine LUGARDON	
Marina MAILLERET	Interprète
Corinne MAIX	Rédaction
Pascale MUSARD	IRCAD
Pr. Didier MUTTER	IRCAD
Stéphane NICOLAU	IRCAD
Marilyne OSWALD	CONNECTUS UNIVERSITE DE STRASBOURG
	ALSACE BIOVALLEY
	COMMUNAUTE URBAINE DE STRASBOURG
Nicolas PELLERIN	
Anette POST	MITTELBADISCHE PRESSE
Reinhardt RECK	AGENTUR FÜR ARBEIT
Aenne RICHTER	ALTO CONSEIL
Isabelle RIVOT	AGENTUR FÜR ARBEIT
Peter SAUMER	YTES
Julia SCHOPPE	DIAKONIE KORK
Franck STEPHAN	MAISON DE L'EMPLOI
Sylvie VIGNERON	DIAKONIE-KRANKENHAUS FREIBURG
Dr. Philippe WEIGOLD	RESOGAZ
Edouard WITZ	

## ■ Contacts/Kontakt

### Maison de l'emploi et de la formation du bassin de Strasbourg

Agathe Binnert - 00 33 3 88 45 96 09  
abinnert@maisonemploi-strasbourg.org

### Agentur für Arbeit Offenburg

Leiter Kompetenzteam Peter Saumer +49 (7851) 9197 60  
peter.saumer@arbeitsagentur.de